

CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Making Tea-3

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: لاهي نعمرو البراد الثاني، نقولو له البراد الوسطاني. البراد الوسطاني أنقيموه... أنشوطوه ألين يطلع البراد. أنا قاع نهاري ماني متية بكري ما نستراح... طلع البراد... هذه ينقالها الدجة و كيسان ما فيهم الدجة ما يقدر حد يشربهم. و أتاي ما هو أنه يتي ألا بيد وحدة، حتي اليد الثانية تقدر تشارك في أتاي. شوفي تباصي... ينقال لها الدجة نباصوه و تعود فيه الدجة و يعود أتاي مصبوب في الكاس يبقى زين، يبقى طعمته زينة و أحلو تقدر تشربه. يقدر يشربه الرجل و يقدر يشربه الجميع بيه زينة طعمته و طعمة فيه ذاك العلك الزين و فيه الدجة، الكيسان فيهم الدجة هما ألي يقدر حد يشرب فيهم لتاي، منين تعود الدجة ما هي خالقة ما يقدر حد يشرب أتاي... ذرك لاهي نمصصو الكيسان... و نديروهم في سرفايا باش نصقلو الطلبة من بلد أتاي باش الكيسان ما يبقاو مسخين و معسلين و ما يقدر حد يسكنهم بيده، خصهم ألا ينصقلو و يعودو نظاف... نردو الكيسان لبلاصتهم ميين ما يطلع البراد يجو الكيسان باش تعود فيهم الدجة. نصقلو الكيسان أذريك و منين تبغي ألا أملي تعاودي عليهم ذاء، الدجة ألا ذي هي و لا عاد زين مونك عندك عنك تمي تعاوديهما، أتمي تعاوديهما.

English translation:

Woman: Now we will make the second cup, which we call the middle cup... We will make the middle cup. This is to help the pot boil. For me, the day that I don't drink tea, I don't feel rested... Now the pot is boiling... This is called *dadja* and cups that don't have *dadja* are not enjoyable to drink. We don't just make tea with one hand – the other hand too can participate. This is called the *dadja*; we mix it to make the *dadja*, which is the white thing. This makes the tea in the cup tasty; it tastes nice and sweet, and drinkable... Both man and woman can drink it and everyone else because it tastes well and it has the taste of 'ilq and has the *dadja*. The cups that have *dadja* are the only ones that it is enjoyable to drink from. And if there is no *dadja*, no one can enjoy drinking the tea... Now, we will rinse off the cups... We put them in a tray, until we clean the big tray. This is so that the cups stay clean because they should be clean at all times... We put the cups back in the tray. While the pot boils, we make more *dadja*. And now the cups are clean and if you wish, you can make more *dadja*, you can make it as many times as you like.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants.

Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated